金荷英 (Hayoung Kim) Practicum Report

1. Ate lunch with family at a Chinese restaurant in Duluth, GA by Chinese Koreans (1/30/16)
   * We eat at this restaurant often (I used it for my practicum last semester, too), but we learned new vocabulary words in relation to food (Lesson 3), so I chose to talk to them in Chinese again.
   * Except for the last practicum report, I just spoke Korean with them, so I had to remind them why I was speaking to them in Chinese.
     + 我要练习中文。
   * Our table was a little dirty because the restaurant was so busy, so I asked for more napkins.
     + 再多给我们一些餐巾纸。
   * When the waitress came back with more napkins, I also asked for water for my family.
     + 请给我们四杯冰水。
   * I ordered chicken fried rice, and it was really salty the last time I was there, so I asked for them to make it less salty.
     + 我想要一个鸡肉炒饭。 菜要请淡一点儿，别太咸。
   * When the food was coming, I told my brother in Chinese (even though he didn’t understand) that the food was coming.
     + 我们的菜来了！
   * Learning new vocabulary words about eating at a restaurant really helped with this short conversation at the restaurant, and the people there said my Chinese got better (even though I got most of my dialogue from the textbook) than the last time, so I was happy.
2. Realized that a movie I watched in elementary school (Princess Diaries 2: Royal Engagement) actually had an American singer who sung in Chinese (2/29/16)
   * Miracles Happen by Jonny Blu
     + 奇迹能变成真实

奇迹能变成真实

让我相信自己的力量

我不用翅膀也可以飞翔

奇迹能变成真实

奇迹能变成真实

我的生命里无法想象没有你

你是我的意义

从来没有过怀疑

你让我相信

我为你扮成卿卿

尤其一个原因

我会和你这在

一时

你一时一刻也不忘记

一切

把我一切的心送给你

You showed me faith is not blind

I don't need wings to help me fly

Miracles happen, once in a while

When you believe

You showed me dreams come to light

That takin a chance on us was right

All things will come with a little time

When you believe

我深信不疑

其实我还有迷糊

我拥有再能继续

也不能依靠你

我一步登天

太阳升到了天晴

全球天恰到出乎低

就有你是我

我活着的意义 woo~~

永远

永远再也没什么不平

全心

我全心全意和你一起

You showed me faith is not blind

I don't need wings to help me fly

Miracles happen, once in a while

When you believe

Oh yeah

You showed me dreams come to light

That takin a chance on us was right

All things will come with a little time

When you believe

什么都不怕

天不绝人之路

一辈子都没生怀疑

会一蹴而就一定会成功

Woo~

Ho,yeah

Woo~~

Miracles happen

Woo~

You showed me faith is not blind

I don't need wings to help me fly

Miracles happen, once in a while

When you believe

Oh yeah

You showed me dreams come to light

That takin a chance on us was right

All things will come with a little time

When you believe

* + <https://www.youtube.com/watch?v=tMtDDwfRNUU> (Movie)
  + <https://www.youtube.com/watch?v=gygk-s1CfME> (Full Song)
  + Jonny Blu is an American singer/songwriter who made his debut in China (Hong Kong); he became the first non-Chinese pop star in the Chinese music industry.
  + Aside from the fact that a non-Chinese singer was singing the song with fluency, I also found it interesting to see how the lyrics were both in Chinese and English in the song, and the English portions of the song helped me understand the Chinese lyrics. The song itself seems like a song to encourage love (miracles are able to happen).
  + New vocabulary words that I learned are highlighted in green. I found it awesome to see that some of the words that I had to look up often had characters I had seen before; I just hadn’t seen the characters used in that form (or that word). For example, 心 was a word I knew, but 全心 and 心送 appeared, and I had to look up the words.
  + Like the song title, the line “奇迹能变成真实” was used multiple times, which was also used in the English lines “Miracles Happen.” Probably due to the multiple uses of the phrase, I found myself able to sing along at these points of the song.

1. Studied Chinese/Korean Idioms (Also referred to as 사자성어 / Sajaseongeo /四字成語) (3/16/16)
   * In Korean School, we often learned four character Korean idioms, and I realized that these idioms were all based on the Chinese language. Each character (of the four) stands for a phrase, and these phrases make up a complete thought. The characters actually do not make sense right away or individually, but when the thought is put together, it makes more sense.
   * The semester was just a difficult semester for me, so I looked at and learned a lot of motivational and hard work related Korean/Chinese idioms.
   * I thought it was so cool to see characters that I actually learned in class while doing this activity.
     + 愚公移山 (우공이산)
       - 愚 (Silly) 公 (Public) 移 (Move) 山 (Mountain)
       - If one works hard continuously even when one knows it’s hard, one can even move a large mountain
     + 粉骨碎身 (분골쇄신)
       - 粉 (Dust) 骨 (Bones) 碎 (Broken) 身 (Body)
       - To work to one’s best ability, as hard as one’s bones becoming dust and as hard as one’s body breaking
     + 東奔西走 (동분서주)
       - 東 (East) 奔 (Rush) 西 (West) 走 (Move)
       - To rush east and west (or in all directions) busily
     + 磨斧爲針 (마부위침)
       - 磨 (Mill) 斧 (Ax) 爲 (For/Towards) 針 (Needle)
       - To grind an ax and make a needle, or work towards success with continuous effort and persistence
     + 不眠不休 (불면불휴)
       - 不 (No) 眠 (Sleep) 不 (No) 休 (Rest)
       - To not sleep or rest, and work hard
2. Looked at Chinese Proverbs (4/2/16)
   * I looked for Chinese proverbs online, looked at the characters, and the meanings, and I have a few of my favorite ones below.
   * My work with the Chinese proverbs was similar to my work with the Korean/Chinese idioms, but it was a little easier to interpret the proverbs because they were in sentence forms.
     + 儿行千里母担忧 (ér xíng qiān lǐ mǔ dān yōu)
       - When children travel far from home, mothers never stop worrying.
     + 千里之行,始于足下(qiān lǐ zhī xíng, shǐ yú zú xià)
       - A thousand mile journey is started by taking the first step.
     + 万事开头难 (wàn shì kāi tóu nán)
       - All things are difficult before they are easy.
     + 机不可失，时不再来 (jī bù kě shī, shí bú zài lái)
       - Opportunity knocks at the door only once.
     + 失败是成功之母 (Shībài shì chénggōng zhī mǔ)
       - Failure is the mother of success.
     + 一笑解千愁(yī xiào jiě qiān chóu)
       - A smile can erase a million worries.
     + 守得云开见月明 (shǒu dé yún kāi jiàn yuè míng)
       - Every cloud has a silver lining.
3. Watched心靈環保: 生活伦理 on YouTube (4/17/16)
   * <https://www.youtube.com/watch?v=vrlTlPcU2ME>
   * I watched Episode 9 in this series, and it was about Karaoke (卡拉OK), which was something we learned in class last semester and was brought up in class this semester, too. The Episode’s title was “卡拉OK不OK.”
   * I really found it helpful to have the characters speak in Chinese while also having the Chinese characters written on the bottom because it made it easier to look things up if I did not know what they were saying. However, the subtitles in Chinese used traditional characters, where I looked up the words, but I found out that I actually knew the word in its simple form. My computer also only types in simplified Chinese, so even when I saw a traditional character, unless I copied and pasted from online, I wasn’t able to type it out, so I just rewrote it out most of the time in simplified form.
   * The phrases below are just phrases that I found interesting or phrases that I learned.
     + 好耶：Great! (It sounded like “Hooray!” in my ear)
     + 阿公/阿妈： Grandpa/Grandma
     + 卡拉OK機：Karaoke machine
     + 我们一起来唱歌：Let’s sing together
     + 一星期后：One week later
     + 爸和吗天天来唱歌：Mom and Dad come to often to sing
     + NOBODY NOBODY蹦啾: I actually don’t know what this means. This was the lyric to one of the songs the Grandma was singing, where 蹦啾 means “jump chirp” in the dictionary. However, it really resembled the rhythm and pronunciation of “Nobody Nobody But You,” which is the lyrics to a famous Wonder Girl’s song (Korean group), so I found that interesting.
   * I thought the video was really cute, and the series goes on and on with this one focusing on ethics in life, but there was also a series focusing on spiritual ethics. For this video, the little boy summed up the main idea in the video, which was basically to be kind to others and to not to place your happiness over the suffering/sadness of other people. I definitely plan to finish watching all of the clips during the break!
4. Listened to Psy’s Father (4/20/16)
   * <https://www.youtube.com/watch?v=ig8AaFSzzGI>
   * Psy is a Korean singer, who is most famous for his song “Gangnam Style.” However, my favorite one of his songs has always been “Father.” It was recently remade featuring pianist Lang Lang, and with Lang Lang, the song was remade to be very soft and nice. The song’s music video has all of the lyrics presented in Chinese, and the chorus is sung in Chinese whereas the other parts of the song are sung in Korean.
   * The lyrics are shown below. The green area shows the lyrics that were sung in Chinese. However, with these lyrics, they’re the lyrics for the original song (not the remixed version), so some of the lyrics are slightly off, but it shouldn’t be too big of a problem because the real, correct lyrics for the remixed song are on the video.
     + 一直以來是怎麼走過來的

爸爸

我現在終於明白了

一直都為了明天奔波

孩子不知不覺中長大了  也不聽話了

為了養育孩子  賭上一生的青春

看到孩子的照片

努力多賺一份錢

哽咽著眼淚拼命

再累也要挺著

這樣不怕累垮嗎?

孩子，別擔心。老爸可是Superman！

被老闆壓榨，也不能反抗

被家人頂撞，也不能逃避

這世界太可怕了！該死的，真想逃避！

但　我可以忍受，因為我有每天在我懷中玩耍可愛的孩子

所以我能撐下去

再累也要走下去

老婆　孩子們　老爸要上班了

爸爸

我現在終於明白了

你一直以來是怎麼走過來的

你不要再感到孤獨

今後我會陪在你身邊的

還在求學的妳們　老爸的要求只有一個

希望妳們能成為　正直健康的好孩子

老爸我會比別的爸爸做的更好

為了比學校裡別人的爸爸做的更好

要提供孩子們想要的一切　這需要賺更多的錢

你們以後可要疼老爸啊！

孩子們有了自己的朋友後，看到與聽到的東西更多了

開始拿別人家更會賺錢的爸爸　跟我比較

越來越叛逆的孩子們

整天就愛嘮叨的老婆

即使孤獨也要走下去

老婆　孩子們　老爸要上班了

爸爸

我現在終於明白了

你一直以來是怎麼走過來的

你不要再感到孤獨

今後我會陪在你身邊的

老婆啊　歲月過得真快

老大已經上班　老二也考上大學了

現在雖然渴望全家人在一起

但因為是爸爸　所以很難說出口

感嘆無情的歲月　眼眶近滿了淚水

孩子們一個比一忙　哎.....

老婆我想出去走走 能陪陪我嗎?

爸爸

我現在終於明白了

你一直以來是怎麼走過來的

你不要再感到孤獨

今後我會陪在你身邊的

今後我會伴隨在你身邊的